

Няколко думи за ХЪРВАТСКО-БЪЛГАРСКИЯ РЕЧНИК

В началото на 90-те години на 20-ти век работех за хърватска строителна фирма, която изграждаше увеселителен център в черноморския курорт Албена. Тогава почувствах силна необходимост от хърватско-български речник, понеже директорът и работниците постоянно ме питаха как се казва нещо на български, а не бях в състояние да помогна на всички, защото бях на работа. Реших да съставя хърватско-български речник, но изобщо не подозирах какви усилия ще ми струва и колко дълго ще продължи всичко, свързано с това. Всъщност, това не е по силите на един човек, но не се отказах.

През 1993 г. започнах работата по речника, която продължи повече от 15 години.

За съжаление, дори това време не стигна, защото работех изключително сам и в свободното си време. Поради това, все още правя корекции и добавям нови думи. При работата по речника използвах двадесетина речници, с които разполагах, а по-късно, в края на 90-те години, получих и достъп до Интернет и имах възможността да ползвам още най-малко двадесетина източника. Най-важните ми източници на хартия бяха Хърватско-английският речник на Милан Дърводелич, Руско-хърватският речник на Радослав Полянец, Английско-хърватският картинен речник на издателство Оксфорд-Дуден, Хърватско-словенският речник на Янко Юранчич и т.н., а най-важните ми Интернет източници бяха търсачката Гугъл на хърватски, Речниковата база на хърватския езиков портал, Хърватският езиков корпус, Хърватско-английският речник на сайта EUDict и т.н.

Когато през 2008 г. завърших пър-



вата версия на речника, се опитах да намеря спонсори, които да ми помогнат да го издам на хартия. Това търсене на спонсор продължава все още, но вече десет години резултатът е нулев. Поради това започнах да предлагам електронно издание, на което досега са реализирани стотина продажби. Няколко пъти съм продал и копие на речника, отпечатано на принтер и поставено в папка с твърди корици.

Този речник е първият през последните 160 години и затова няма претенции да е всеобхватен и изчерпателен. Той съдържа около 53 хиляди думи.

Думите са дадени поотделно, по азбучен ред. За да се определи значението на някои думи по-пълно и

точно, са добавени илюстративни примери с превод. Това са фрази, идиоми, поговорки и т.н. Значението на повечето думи се определя с отбелязване на професионалната или научната област, от която е думата, напр. физика, химия, биология и т.н. Дават се и стилистични пояснения, напр. дали думата е архаична, дали се използва в разговорния език, дали е вулгарен израз и т.н.

Често отделни значения на думата се поясняват в скоби. Ако думата има няколко различни значения, в превода те се разделят с точка и запетая. Чрез пренасочване към друга заглавна дума се избягва повтарянето, за да се спести място.

Този подход се прилага предимно в случай, когато думата се използва само в сръбски или когато думата е от чужд произход, а съществува хърватска дума или когато дадена дума се употребява по-рядко. Частите на речта са определени (напр.: прилагателно, наречие, числително и т.н.), като при съществителните е определен родът, а при глаголите се посочва дали е преходен, непреходен или възвратен. При повечето думи от чужд произход се посочва езикът, от който произлиза заемката. Към превода на наименованията на различни животни и растения понякога се дава и латинското наименование за по-точно определяне на значението. ■

Хари СТОЯНОВ

Ако имате въпроси или желаете да поръчате хърватско-българския речник в .pdf файлове, спокойно можете да се обърнете към съставителя на речника на имейл адрес softis@softisbg.com

В полето „Относно“ (Subject) посочете „Hrvatsko-bugarski rječnik“.

Повече информация за речника можете да намерите на адрес:

<http://softisbg.com/library/rjecnik.htm>

